

Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wyprowadzono syna królewskiego, nałożono mu koronę* i wręczono świadectwo,** *** i obwołano go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie syna królewskiego wyprowadzono, nałożono mu koronę, wręczono świadectwo i obwołano królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyprowadzili syna króla, włożyli mu koronę, wręczyli mu Świadectwo i ustanowili go królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i wołali: Niech żyje król!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wywiedli syna królewskiego, i włożyli nań koronę i świadectwo, a postanowili go królem; i pomazali go Jojada i synowie jego, i mówili: Niech żyje król!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wywiedli syna królewskiego, i włożyli nań koronę i świadectwo, i dali w ręce jego dzierżę zakon, i postanowili go królem; pomazał go też Jojada, kapłan wielki, i synowie jego. I wieszowali mu, i rzekli: Niech żyje król!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas wyprowadzono syna króla i włożono na niego diadem i wręczono świadectwo; ustanowiono go królem. Namaścili go: Jojada i jego synowie. Wołano też: Niech żyje król!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym wyprowadzono syna królewskiego, nałożono mu diadem, wręczono zakon i obwołano go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyprowadzili syna królewskiego, włożyli mu koronę, wręczyli świadectwo i ustanowili królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wyprowadzili syna królewskiego, nałożyli mu diadem, wręczyli dokument przymierza i ogłosili królem. Jojada i jego synowie namaścili go i zawołali: „Niech żyje król!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wyprowadzono syna królewskiego, włożono mu koronę i Świadectwo i ogłoszono go królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i wzniesiono okrzyk: ”Niech żyje król!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вивів сина царя і поклав на нього царський вінець і свідчення, і поставили царем і помазали його Йодай і його сини і сказали: Хай живе цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyprowadzili królewskiego syna i razem z koroną dali mu Świadectwo oraz ustanowili go królem. Pomazali

¹⁾ koronę, כִּנֹּר , lub inne insygnia władzy.

²⁾ świadectwo, הָעֵדוּת , em. na: naramiennik, אֶצְעָדָה , zob. <x>100 1:10</x>.

³⁾ <x>50 17:18-20</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 11:12</x>; <x>120 23:3</x>

			go Jehojada oraz jego synowie, mówiąc: Niech żyje król!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wyprowadzili syna królewskiego i włożyli na niego diadem oraz Świadectwo, i uczynili go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i rzekli: "Niech żyje król!"